Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem też wam: Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. Nie czcijcie bogów Amorytów,\* w których ziemi mieszkacie; ale (wy) nie posłuchaliście mojego głosu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oznajmiłem wam też: Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. Nie czcijcie bóstw Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Lecz wy nie byliście posłuszni mojemu głosowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem wam: Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, nie bójcie się bogów Amorytów, w których ziemi mieszkacie; lecz nie posłuchaliście mego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powiedziałem wam: Jam Pan, Bóg wasz, nie bójcież się bogów Amorejskich, w których ziemi wy mieszkacie; aleście nie usłuchali głosu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Jam JAHWE Bóg wasz! Nie bójcie się bogów Amorejczyków, w których ziemi mieszkacie. A nie chcieliście słuchać głosu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem wam: Ja jestem Pan, Bóg wasz: nie oddawajcie czci bogom Amorytów, których kraj zamieszkujecie, lecz wy nie usłuchaliście mego głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem do was: Jam jest Pan, Bóg wasz. Nie lękajcie się bogów Amorejczyków, w których ziemi mieszkacie; lecz wy nie usłuchaliście mojego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem wam: Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. Nie lękajcie się bogów Amorytów, których kraj zamieszkujecie. Nie usłuchaliście jednak Mojego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem wam: Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! Nie bójcie się bożków Amorytów, których kraj zamieszkujecie. Wy jednak nie posłuchaliście mnie!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem wam: ”Jam jest Jahwe, Bóg wasz! Nie lękajcie się bożków Amorytów, na których ziemi mieszkacie!” Wy jednak nie usłuchaliście głosu mego!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ви, що сидите на ослах, що сидите на колесницях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałem wam również: Ja Jestem WIEKUISTY, wasz Bóg; nie czcijcie bóstw Emorejczyków, w których kraju zamieszkaliście ale nie usłuchaliście Mojego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto rzekłem do was: ”Jam jest JAHWE, wasz Bóg. Nie wolno wam się bać bogów Amorytów, w których ziemi mieszkacie”. Wy zaś nie słuchaliście mego głosuʼ ”. |

1. 1) Lub: bójcie się bogów Amorytów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ww. 7-10 brak w 4QJudg a. [↑](#footnote-ref-3)